

Калыбекова З.С.

НАЗВАНИЯ ДВУХКОЛЕСНОГО ТРАНСПОРТА

Z.S. Kalybekova

THE NAMES OF TWO-WHEELED TRANSPORT

УДК:3701/73

В данной статье рассматриваются названия двухколесного транспорта.

This article discusses the names of two-wheeled transport.

Названия двухколесного транспорта представлены наименованиями 1) велосипедного транспорта; 2) мотоциклетного транспорта.

1) **Велосипедный транспорт** – один из удобных и распространенных видов наземного транспорта, приводимый в движение мускульной силой человека. Оно осуществляет индивидуальную перевозку грузов и пассажиров на не очень далекие расстояния. Основным доминирующим элементом в термине *велосипед унаа* – *велосипедный транспорт* выступает *унаа* – *транспорт*, а идентификатором – *велосипед* – *велосипедный*, который указывает на вид транспорта. Существует синонимичный сложный термин, образованный сложением основ – *VELOУНАА* – *ВЕЛОТРАНСПОРТ*. В современном киргизском языке мы насчитали около 20 терминов велосипедного транспорта, вошедших через русский язык, что составляет около 8% наименований сухопутного транспорта или 4% наименований наземного транспорта. Данная видовая группа терминов раскрывается через обобщающие наименования *велосипед*, *педикар*, *веломобиль*.

Велосипед стал родоначальником автомобильного транспорта, который в то же время не потерял свою популярность как наиболее выгодного и удобного индивидуального транспорта. Это – наземный вид колесного транспорта, приводимый в движение человеческой мускульной силой через ножные педали и предназначенный для перевозки грузов и пассажиров. В настоящее время велосипед – самый распространенный вид транспорта, насчитывается около миллиона единиц. Первые письменные сведения о колесных транспортных устройствах относятся к XV веку. В 1761 году Михаэль Каспер придумал велосипед и проехал 2 км. Его изобретение состояло из двух деревянных колес, соединенных друг с другом с помощью сиденья. Педали к велосипедам изобрел Пьер Мишо, когда чинил старый самокат. Значит прародителями велосипеда можно считать самокаты, которые встречаются и в наши дни. Если в XVII веке велосипеды имели четыре колеса, то сейчас

встречаются одноколесные, двухколесные, трехколесные виды. С целью совершенствования этого индивидуального вида перевозки груза и пассажира в конце XIX века придумали цепную передачу на шариковых подшипниках, пневматические шины, передаточные механизмы к ним. Термин *велосипед* произошел от латинских слов *velox (velocis) быстрый + pes (pedis) нога*, имеющее значение *быстрая нога*. В киргизском языке встречается термин-словосочетание, называющий велосипед – *шайтан араба*.

Термин *велосипед* является видовым обобщающим наименованием, находящийся на верхней ступени семантической иерархии терминов велосипедного транспорта наряду с другими видовыми наименованиями. В качестве видовых наименований велосипедов употребляются ещё термины *тандем* (двухместный, сдвоенный велосипед), *социаль* (велосипед на двух человек, расположенных рядом друг с другом). Термин *велосипед* является доминирующим словом в терминах-словосочетаниях *туристтер велосипеди* – *велосипед туристский*, *тоо велосипеди* – *велосипед горный*, *жол велосипеди* – *велосипед дорожный*, *балдар велосипеди* – *велосипед детский*, которые образуют следующую нижнюю, но параллельную между собой ступени в иерархии терминов. Но в терминах *аялдар велосипеди* – *женский велосипед*, *эркектер велосипеди* – *мужской велосипед*, *атайын велосипед* – *специальный велосипед* определяющие части указывают, с одной стороны, на назначение, с другой – на внешнюю конструкцию, так как женский велосипед отличается от мужского тем, что имеет открытую раму. Отдельную группу составляют термины *жапыз велосипед* – *велосипед низкий*, *бийик велосипед* – *велосипед высокий*, *рекордук велосипед* – *велосипед рекордный*, *жыйналма велосипед* – *велосипед складной*, называя виды велосипедов по внешней конструкции.

Термин *велосипед* остается в тюркских языках ближнего зарубежья безэквивалентным, но в турецком языке *bisiklet*.

Педикар. Это такой вид велосипедного транспорта, занимающий положение между велосипедом и автомобилем. В киргизский язык вошел посредством русского языка из латинского слова *pedis* – *бут* – *нога* и англ. *car* – *автомобиль*. Педикары

унаследовали от велосипедов колеса, а от автомобилей - кузов.

Веломобиль (от лат. *velox* – тез - быстрый, *mobilis* – женил аракеттенген – легко передвигающийся). Этот вид транспорта приводится в движение, как и велосипед, мускульной силой человека. Но во внешней конструкции наблюдается резкое отличие: сиденья расположены не в одну линию, имеются опора на сиденьях, часто кузов и обтекатели. Термин *веломобиль* выступает в качестве доминанты и сочетается с теми же определяющими словами, что и велосипед, образуя с ними параллельную цепочку в семантической иерархии велосипедных терминов. Вид веломобиля, предназначенный для перевозки 5 или более человек, обозначен термином *велобус*.

В компилятивной системе терминов велосипедного транспорта преобладают по количеству **однословные единицы**, занимающие безэквивалентную позицию: *велосипед*, *тандем*, *веломобиль*, *педикар*. Встречаются **двусловные термины**, в которых доминируют обобщающие видовые наименования, сочетающиеся с терминологическими со значением признака: *тоо велосипеди*, *жол велосипеди*, *жапыз велосипед*, *жыйналма велосипед*.

2) Мототранспорт. Термином *мототранспорт* назван вид колесного сухопутного транспорта, осуществляющий перевозку грузов и пассажиров по суше, отличающийся от велосипедного транспорта мотором, установленным на нем. Название этого вида транспорта образовано с помощью сложения слов *мото*, вошедшего в киргизский язык из лат. *motor* - приводящий в движение со значением *мотордоштурулган* - *моторизованный* и *транспорт*. Составная часть *мото* встречается и в других терминах, как *мотоцикл*, *мотороллер*, *мотоблок*, *мотоколонна*, где значение *мото* восходит к слову *моторизованный*, т.е. имеющий мотор, двигатель, использующий электрическую, тепловую и гидравлическую энергию для движения. Термин *мототранспорт* - *мотоунаа* является обобщающим видовым наименованием, которое включает 40 терминов, что составляет около 8% общего количества транспортных наименований и 11% сухопутных транспортных наименований.

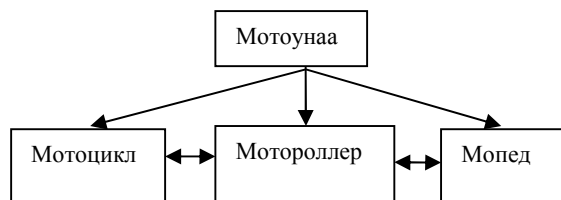


Рис.2.2.5.1 Вертикальные и параллельные связи в семантической иерархии терминов мототранспорта

Мотоцикл. Двухколесное или трехколесное транспортное средство, осуществляющее перевозку грузов и пассажиров, оборудованное двигателем внутреннего сгорания. В своем составе термин мотоцикл имеет лат. *motor* и гр. *kyklos* + круг, колесо. Впервые мотоциклы появились в конце XIX века в Западной Европе. С 1933 года серийно выпускаются в странах СНГ (КСЭ,) Транспортные мотоциклы отличаются от других видов значительно меньшей массой и объемом двигателей, удобностью маневрирования и обслуживания. Термин *мотоцикл* составляет параллельную цепочку с такими терминами как *мотороллер*, *мопед*, *мотонарты*, *чоппер* и другие. Отдельную группу составляют термин *мотоцикл* в сочетании с терминологическими элементами *жеңил* - *легкий*, *өтө жеңил* - *особо легкий*, *орточо* - *средний*, *каптал чиркемелуу* - *с боковым прицепом*, *каптал чиркемесиз* - *без бокового прицепа*, *бир издуу* – *одноколейный*, называющие виды мотоциклов **по конструкции**. Параллельную цепочку с терминами, называющими виды мотоциклов по конструкции, в семантической иерархии образуют термины-наименования, указывающие на виды мотоциклов **по назначению**: *жол мотоцикли* – *дорожный мотоцикл*, *жарыш мотоцикли* – *гоночный мотоцикл*, *жол-жарыш мотоцикли* – *дорожно-гоночный мотоцикл*, *рекордук мотоцикл* – *рекордный мотоцикл*. Отдельную группу составляют термины-наименования мотоциклов по количеству колес: *моноцикл* (бир дөңгөлөктүү мотоцикл), *бицикл* (эки дөңгөлөктүү мотоцикл), *трицикл* (үч дөңгөлөктүү мотоцикл), *квардроцикл* (төрт дөңгөлөктүү мотоцикл). Термин *мотоцикл* - номенклатурное название, имеющее схожее звучание во всех языках. Сравним: кырг. мотоцикл, турец. *motosiklet*, узб. *мотоцикл*, каракалп. *мотоцикл*. В английском языке сохранился исходный вариант термина: *motor kykle*.

Мотороллер. Это такая разновидность мото транспорта, где создано удобное рабочее место для водителя, двигатель расположен сзади под сиденьем, и предназначен она для перевозки грузов по суше. В народе мотороллеры иногда называют и скутерами (от англ. *scooter* – самокат, мотороллер), так как они внешне напоминают самокаты. В мотороллерах мотоциклист защищен от жары и ветра, от пыли и грязи козырьком. Нижнюю ступень после наименования *мотороллер* составляют термины, где в роли доминанты выступает термин *мотороллер*, а сочетаемые с ним слова указывают на вид транспортного мотороллера **по назначению**: *шаар мотороллери* – *мотороллер городской*, *айыл мотороллери* – *мотороллер проселочный*, *туристтик мотороллер* – *мотороллер туристический*.

Мопед. Параллельную связь с видами мототранспорта имеет этот вид транспорта, который отличается от других видов своим относительно

меньшим объемом и массой. Мопед предназначен для перевозки человека и небольшого груза по суше и занимает позицию между мотороллером и велосипедом. Термин образован путем сложения первого слога термина *мо* (тоцикл) и последнего слога термина (велоси) *пед* (мо). Термин-словосочетание с доминантой *moped* - *легкий мопед* имеет корреляты *мотовелосипед*. В специальной литературе встречаются такие безэквивалентные параллели термина *moped* как *мокик*, *мотовелосипед* или *мовел*, *минимотоцикл*, *микромотоцикл*, *минимопед*, *мини-байк*, указывающие на определенные различия в конструкциях.

Система мототранспортной терминологии включает такие **однословные термины** как *мотоцикл*, *мотороллер*, *moped*, не нашедшие в киргизском языке языковых соответствий. В **двусловных терминах** мототранспорта киргизского языка доминирующими терминами выступают обобщающие наименования, а в качестве терминологического элемента - слова со значением признака. В основном термины мототранспорта соответствуют следующей структурно-семантической модели:

1. П + X. Продуктивная модель, используемая при образовании составных терминов, где доминанта (**П**) уточняется терминологическим элементом как слово с определительным значением, так и с предметным содержанием.



Мотордоштурулган унаа - моторизованный транспорт

Примеры можно дополнить рядом иллюстраций: *шаар мотороллери – городской мотороллер*, *туристтик мотороллер – туристический мотороллер*.

2. П + x + X. Модель, по которой образованы 2 термина: *каптал чиркемеси бар мотоцикл* - *мотоцикл с боковым прицепом*, *капталчиркемеси жок мотоцикл* – *мотоцикл без бокового прицепа*, в которых активная доминанта (**X**) сочетается с пассивной доминантой (**x**), уточняемой терминологическим элементом со значением признака (**П**). Смысловый антагонизм создается посредством аффикса *-сыз* или отрицательного послелога *жок* и аффикса *-луу* и послелога *менен* со значением дополнительного

предмета к основному, соответствующих русским предложениям *с (без)*.

Литература:

1. А.А. Зворыкин, Н.И. Осьмова, В.И. Чернышев, С.В. Шухардин История техники. Издательство социально-экономической литературы. М., 1962.
2. Камбаров Ч.У., Калыбекова З.С. Транспортные термины. Унаа атоолору. Ош-2010.
3. Карыпбек К., Карыпбек Н., Карыпбек Б. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк. Б., 2005.-181 б.
4. Кочнев Е.М. Люди. Автомобили. Рекорды. /Предисловие Г.М. Гречко. – М.: Мол.Гвардия. 1982.
5. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту /Каримов А.К., Калыбекова З.С. - Жалал-Абад, 2008. - 86 с.
6. Кыргыз Совет энциклопедиясы. 6 томдук / Башкы редактор Б.О.Орузбаева - Ф.; Кыргыз Совет энциклопедиясынын башкы редакциясы, 1987.
7. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк /Туз. Карыпбек Курманаалы, Нурбек Карыпбек, Бектур Карыпбек/ КМТУ, Текник басма борбору.- Б.. 2005.
8. Попок Хуан-Карлос Мамидович. Иерархическая организация наименований средств передвижения в испанском и русском языках. Дисс. канд. филол. наук. Минск. 1983.
9. Русско-казахский терминологический словарь. Под ред. А.Аманжолова. Алма-Аты, 1959.
10. Русско-каракалпакский словарь. Под ред. Н.А. Баскакова. М., Сов. энци., 1967.
11. Русско-карачаево-балкарский словарь. Под ред. Х.И. Суючева и И.Х. Урусбаева. М., Сов. энци., 1965.
12. Русско-киргизский словарь. Более 13500 слов / сост. Б.О. Орузбаева и др. Под ред. Б.О. Орузбаевой - 4-е изд., испр., доп. - Ф.; КСЭ, 1988.
13. Русско-киргизский словарь. Под ред. К.К. Юдахина - Б.; Шам, 2000.
14. Русско-татарский словарь. (Отв. ред. М.Корбаналиев и М.Гимадиев) Казань, Татгосиздат, 1940.
15. Русско-тувинский словарь (М.Д. Бичеол, А.К. Демел-оол, А.Ч. Кунаа). Под ред. А. Мингуша. - М., Русс. яз. 1980.
16. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. - М.: Рус. яз., 2001.
17. Тургумбаев Ж.Ж., Садиева А.Э., Моходорова Т.А. Машинелердин жана механизмдердин тарыхы. Б., «Текник», 2006,
18. К.К. Юдахин. Русско-киргизский словарь. Изд-во «Шам», 2000.

Рецензент: д.филол.н. Джумалиева Г.К.